

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

上海翻译

- ◎ 目前我国译学研究的困境与出路
- ◎ 翻译中的『共注观』
- ◎ 钱锺书『化境』翻译思想新探
- ◎ 语义指向分析与翻译研究
- ◎ 试析万梦之教授的译学思想路线图
- ◎ 历届全国应用翻译研讨会综述

2014

第3期 季刊

ISSN 1672-9358



9 771672 935051



3 3098 8065 0

目 录(总第 120 期)

理论思考

目前我国译学研究的困境与出路	吕 俊	1
翻译中的“共注观”	王 斌	7
钱锺书“化境”翻译思想新探	王军平 赵 睿	12

应用翻译

语义指向分析与翻译研究	陈 洁 陈 粤	16
变译伦理:“舍”与“得”思考	胡东平 喻 艳	20
立法文本中模糊性语词的翻译原则	吴茆弘	24
英语影视剧剧本的语类及其翻译处理	孔 倩	28
海关条法的语篇翻译策略探究	韩 健	32
谈谈焊接标准文献中几个常见词的译法	刘 榴 何德孚	36

名家探究

试析方梦之教授的译学思想线路图	钱纪芳	39
翻译家精神研究:以杨宪益、戴乃迭为例	付智茜	45

教学园地

商务翻译项目化教学设计	蒋阳建	48
网络环境下口译课多模态教学模式的构建	陈卫红	51
翻译教学:继承与创新	丁卫国	55

译史钩沉

从佛典译场管窥提高当今翻译质量的途径	熊宣东	58
20 世纪上半叶中国文坛对王尔德作品的不同评判	袁丽梅	62
《鹿鼎记》英译本中的语境重构与译者显形	刘雪岚	66

典籍外译

古代科技典籍英译——文本、文体与翻译方法的选择	梅阳春	70
-------------------------------	-----	----

争鸣商榷

试论韦努蒂翻译理论的创新与局限	付仙梅	75
译者适应与译者选择之偏差	吴育红 刘雅峰	78
一场瞎子和聋子的对话——重构英使马戛尔尼访华的翻译过程	刘 黎	81

专稿递送

历届全国应用翻译研讨会综述	贾文波	86
---------------------	-----	----

书评·随想

《马赛克重构——翻译研究的构式语法途径》述介	杨 子 王雪明	91
跨界的感觉	林 巍	94

会议/书讯/通知	6 54 61 74 封三 封四
----------------	------------------

Shanghai Journal of Translators

Number 3 (Serial No. 120) Aug., 2014

Contents

Current Translation Studies in China: Predicament and Solution	LÜ Jun(1)
“Joint Attentional Scenes” in Translating	WANG Bin(7)
A Reinterpretation of Qian Zhongshu’s <i>Huajing</i> Theory	WANG Jun-ping & ZHAO Rui(12)
Translation Studies from the Perspective of the Semantic Orientation Analysis	CHEN Jie & CHEN Yue(16)
On Ethics of Translation Variations—Abnegating and Obtaining	HU Dong-ping & YU Yan(20)
Toward a Viable Approach to the Translation of Ambiguous Words in Legal Texts	WU Chang-hong(24)
Linguistic Classifications of English TV Drama Scripts and Their Translation Treatments	KONG Qian(28)
Exploring the Translation Strategies Regarding Discourses of Customs Laws	HAN Jian(32)
Some Common Terms’ Translation of Standard Welding Documents	LIU Liu & HE De-fu(36)
Mapping Professor Fang Mengzhi’s Systematic Theories of Translation	QIAN Ji-fang(39)
Looking into a Couple of Noble Translators	FU Zhi-qian(45)
A Pedagogical Design for a Mock Business Translation Project	JIANG Yang-jian(48)
Multimodal Interpretation Teaching in Cyber-environments	CHEN Wei-hong(51)
Translation Teaching: for a Balance between Tradition and Innovation	DING Wei-guo(55)
Buddhist Translating Centers and Their Implications for Improving Translating Quality Today	XIONG Xuan-dong(58)
A Study on the Translation and Reception of Oscar Wilde in China before 1949	YUAN Li-mei(62)
<i>The Dear and the Cauldron</i> : Context Reinvented and the Translator’s Role Reconsidered	LIU Xue-lan(66)
Translation of Ancient China’s Science and Technology Classics: Selection of Texts, Styles and Translating Methods	MEI Yang-chun(70)
On Venuti’s Theoretical Creation and its Limitations	FU Xian-mei(75)
Adaptation vs. Selection: the Translator’s Source of Errors	WU Yu-hong & LIU Ya-feng(78)
Translating into a Failure: Macartney’s Diplomatic Mission to China Reconstructed	LIU Li(81)
A Summary of National Symposia on Pragmatic Translation Studies	JIA Wen-bo(86)
Comments on <i>Strategie der Übersetzung</i>	YANG Zi & WANG Xue-ming(91)
Living between Languages	LIN Wei(94)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University(99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation(P. O. Box 399 Beijing, China).



SHANGHAI FANYI

季刊(A Quarterly) 2014 年第3期

(1986 创刊 总第120期)

2014 年8月10日出版

国内外公开发刊

中国外语类核心期刊
中国人文社科核心期刊
CSSCI 来源期刊(扩展版)

本刊宗旨

探究译道,切磋译艺
聚焦应用,引领实践
倡导争鸣,助推教研
修辞立诚,广纳雅言

编辑委员会

名誉主编:方梦之

主编:何刚强

常务副主编:傅敬民

责任编辑:袁丽梅

封面题词:韩天衡

Honorary Editor in Chief:
Fang Mengzhi

Editor in Chief:
He Gangqiang

Deputy Editor in Chief:
Fu Jingmin

Managing Editor:
Yuan Limei

Inscription by:
Han Tianheng

编委会主任:何刚强

编委会副主任:周平

编委:(按姓氏笔画)

王宏 苏州大学

文军 北京航空航天大学

左飏 上海海事大学

叶兴国 上海对外经贸大学

吕俊 南京师范大学

李照国 上海师范大学

何刚强 复旦大学

陈小慰 福州大学

屈文生 华东政法大学

崔启亮 中国译协本地化委员会

韩子满 解放军外国语学院

曾利沙 广东外语外贸大学

王建开 复旦大学

方梦之 上海大学

卢思源 上海理工大学

冯奇 上海大学

李梅 同济大学

杨全红 四川外国语大学

吴国良 浙江越秀外国语学院

张春柏 华东师范大学

周平 上海大学

郭建中 浙江大学

彭青龙 上海交通大学

傅敬民 上海大学

主管单位 上海市教育委员会

主办单位 上海市科技翻译学会

承办单位 上海大学外国语学院

编辑 《上海翻译》编辑部

邮编 200444

电话 021-66132417

地址 上海市上大路99号上海大学036信箱

国内发行 上海市报刊发行总局

期刊代号 4-580

国外发行 中国国际图书贸易总公司

代号 Q4468

印刷 上海颀辉印刷厂

网址 <http://shjot.shu.edu.cn>

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

[期刊基本参数] CN31-1937/H * 1986 * q * 16 * 96 * zh + en * p * 12.50 * 4000 * 19 * 2014-03